

# Dr. George Payton, Traducción de la Biblia, Sesión 21, Frases genitivas

© 2025 George Payton y Ted Hildebrandt

Les habla el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 21, Frases genitivas.

La siguiente dificultad de traducción de la que hablaremos es cómo traducir frases genitivas.

Y este es otro desafío comunicativo que enfrentamos cuando nos encontramos con el Nuevo Testamento y el Antiguo Testamento. Una frase genitiva es una frase en cualquier idioma, pero particularmente en nuestro caso en griego y hebreo, que contiene dos sustantivos unidos por la preposición de. Y lo más común es que pensemos que las frases genitivas indican posesión.

Entonces, tenemos la casa de mi madre, o podemos decir la casa de mi madre. Sin embargo, este tipo de construcción tiene muchas otras formas de funcionar en griego y hebreo, y cada idioma tiene 20 o 30 funciones diferentes en términos de cómo se usa el genitivo. No vamos a cubrirlas todas, pero al menos podemos cubrir algunas de ellas.

Luego veremos el proceso de traducción. El primero es la cola del perro. La cola del perro.

¿El perro es dueño de la cola? Bueno, sí, pero no te estás centrando en la parte de propiedad. La cola es una parte del perro, por lo que es partitiva: un balde de agua.

Bien, ¿el agua es dueña del balde, o el balde es dueño del agua? No, no es una cuestión de posesión. Es el balde el que contiene agua, el balde que tiene agua dentro. Canción de Miriam.

¿Es ella la dueña de la canción? No sé si tiene los derechos de autor de la producción de esa canción en particular, así que puede que no sea la dueña, pero la cantó de todos modos. Es la canción que cantó: Ciudad de Jerusalén.

Es una ciudad que se llama Jerusalén. Y estos son usos de la frase de la construcción genitiva con sustantivos of y to que no comunican la posesión, y en eso nos vamos a centrar. Bien, hay dos tipos básicos de frases genitivas, y una es subjetiva.

Por lo tanto, se relaciona con el sujeto que realiza la acción o la acción que se menciona. Nuevamente, esto lo obtenemos con sustantivos abstractos, que en realidad son una acción. Por ejemplo, el amor de Dios o el amor de Dios.

Dios es el que ama, por lo que es el sujeto de esta acción de amar, y por eso podemos decir que Dios ama como una extrapolación del amor de Dios. Y por eso Dios es un sujeto, y este es un uso subjetivo del genitivo. Luego tenemos un objetivo, que probablemente sea más común, y de alguna manera describe este objeto.

Entonces, dices que el niño tenía miedo a los perros. Por lo tanto, miedo a los perros es la construcción genitiva y describe el tipo de miedo que tenía.

Tenía miedo de ese perro, o de los perros. Por lo tanto, conocer el tipo de frase genitiva puede ayudarnos a desglosar y comprender su significado y cómo se usa. Puede resultar complicado conectar dos sustantivos con of, y por eso lo estamos haciendo.

Nuevamente, nos estamos enfocando en todos estos diferentes desafíos de traducción con los que comenzamos, primero entendiendo el texto, primero entendiendo estas diferentes y complicadas dificultades de traducción y luego expresándolo en el idioma de destino en la traducción. Bien, entonces, ¿cuáles son algunos ejemplos de frases genitivas? Bueno, ya hemos tenido algunas, con dos sustantivos unidos por el de, y tuvimos el fruto del Espíritu. Nuevamente, esto no sería una posesión, y dijimos en ese versículo en particular en Gálatas que el Espíritu produce fruto en las personas.

Entonces, es fruto producido por el Espíritu; el Espíritu es el que produce el fruto. Bien, y hablamos acerca del bautismo de arrepentimiento. Entonces, la relación entre el bautismo y el arrepentimiento es que el bautismo es una señal de que una persona se ha arrepentido.

Entonces, el bautizarse demuestra que se han arrepentido. Y tuvimos la venida del Señor, y dijimos que es una frase de tiempo, el tiempo en que el Señor vendrá o vendrá. También tuvimos esto: Él nos habló de su amor, nos dijo que ustedes aman a las personas, o nos dijo la manera en que ustedes aman a las personas.

Bien, ¿qué hicimos? ¿Cómo lo desglosamos? En primer lugar, se considera si se trata del sujeto del verbo o de un objeto, si se está describiendo o si alguien está describiendo a una persona que realiza la acción, o si de alguna manera la persona está relacionada con la acción. ¿De qué manera el segundo sustantivo modifica al primero, o el primero modifica al segundo? Lo que intentamos hacer es expresar la relación entre estos sustantivos de manera explícita para que las personas puedan dejar más claro qué es lo que están leyendo y cuál es la relación entre estas dos palabras. Parece simple, pero es más desafiante de lo que uno podría pensar.

Bien, aquí hay algunos ejemplos. Bien, Lucas 1.5, en los días de Herodes, rey de Judá. Bien, en los días de Herodes, obviamente es una especie de frase de tiempo.

Rey de Judá, ¿cuál era la relación de Herodes con Judá? Él gobernaba sobre Judá. Por lo tanto, podemos decir, en la época en que Herodes gobernaba sobre Judá. Eso desglosa los genitivos, lo dice de manera directa y utiliza verbos reales.

Incluso podríamos decir aquí, si queremos retener la palabra, que el rey gobernó como rey sobre Judá, y probablemente sería bueno retener eso. Entonces, diríamos que cuando Herodes gobernó como rey sobre Judá. Bien, Lucas 1:6 habla de que Zacarías y Elisabet eran justos a los ojos de Dios.

La vista de Dios es entonces nuestra frase genitiva: andar irrepreensiblemente en los mandamientos del Señor. Así, Dios vio que Zacarías y Elisabet eran justos, y por lo tanto, a la vista de Dios, significa que Dios los vio.

Y entonces, siendo Dios el que ve, eso es subjetivo. Esa es la persona principal que es vista. ¿De acuerdo? Otra cosa que dicen en hebreo, en cierto modo, es delante del Señor.

Como decía, Noé era justo ante el Señor. La palabra antes es una preposición. En realidad no nos dice mucho, por lo que no nos saca del todo del tema.

No resuelve totalmente el problema. Incluso podríamos decir quién vio eso Dios. Entonces, si queremos enfocarnos en ellos, en lugar de hacer explícito a Dios, tan pronto como hacemos explícito a Dios en una oración, particularmente en estas frases difíciles, parece que todos quieren saltar a eso, y ese es el punto principal de la oración.

Bueno, estamos describiendo a Zacarías y a Isabel. Dice que anden irreprochablemente en los mandamientos del Señor y anden irreprochablemente en las leyes que Dios ordenó.

Nuevamente, eso describe las leyes. Y las leyes vinieron del Señor. Por lo tanto, podríamos decir que el Señor nos ordenó ser más precisos.

Una ciudad de Galilea. ¿Qué significa eso? Significa una ciudad que está ubicada en la región de Galilea, o en la región de Galilea. Pero si tratamos de descomponerla y no usamos la palabra de, tratamos de expresarla de otra manera.

Otros ejemplos. La ciudad de Jope. ¿Es lo mismo que la ciudad de Galilea? Probablemente no.

Bueno, la ciudad llamada Jope. Belén, la ciudad de David. ¿David era dueño de la ciudad? No.

David, esto está en el Nuevo Testamento, por lo que, obviamente, David ha estado muerto durante siglos. Por lo tanto, no era su dueño. ¿Vivía David allí? No, no vivía.

Pero es la ciudad natal de David. De hecho, él vino de esa zona. Si lees su historia, esa es la región en la que creció. Está bien.

Capernaúm, la ciudad de Andrés y Pedro. Andrés y Pedro vivían cuando se escribió esto, así que es la ciudad donde vivieron Andrés y Pedro. Todo esto no es difícil de entender, pero a veces no se puede usar esa frase, por lo que hay que decirla de una manera ligeramente diferente.

Y lo único que estoy haciendo aquí es dejar en claro lo que ya sabían. Pueden darse cuenta de eso, no es algo terriblemente difícil en este punto. Bien, ¿qué tal esto? Génesis 2:11 y 12 habla de la tierra de Havilah, la tierra de Havilah y el oro de esa tierra.

Entonces, ¿cuál es la relación entre el oro y la tierra? ¿La tierra produjo el oro? Estoy un poco a favor y en contra, pero de alguna manera, la gente obtuvo oro de la tierra en Havilah. Así que la tierra se llamó Havilah, y el oro de esa tierra. Así que estás hablando de su ubicación, su fuente y de dónde vino.

Entonces, si decimos que la comida de Japón es fantástica, la comida que la gente normalmente come en Japón es de donde proviene, y esa es su fuente. Muy bien, sigamos.

Espero que hacer todo esto les dé una idea de estos ejemplos . Repito, muchos de ellos son muy intuitivos, pero abordaremos otras cosas que no lo son tanto.

Muy bien, Hechos 2:38. Aquí es donde Pedro le dice a la gente de Jerusalén que se arrepienta y se bautice para el perdón de sus pecados, y luego continúa y dice: y recibiréis el don del Espíritu Santo. ¿A qué se refiere el don del Espíritu Santo? Bueno, el Espíritu Santo es lo que se está dando.

Dios os dará el Espíritu Santo. Dios os pondrá el Espíritu Santo. Así que el don del Espíritu, el Espíritu es el don.

El Espíritu Santo es el don. En realidad, no me gusta decir el Espíritu Santo; me gusta decir el Espíritu Santo porque el Espíritu Santo es un personaje. Así que, Espíritu Santo.

¿Qué pasa con Hechos 12? Hechos 12 es el que menciona los dones del Espíritu Santo. Entonces, ¿son esos los dones que recibe el Espíritu Santo? ¿Es el Espíritu Santo el don? En realidad, el Espíritu Santo es quien da los dones espirituales. Entonces, los dones del Espíritu, podríamos decir, son dones que el Espíritu Santo da.

El problema es que esas dos frases, el don del Espíritu Santo y los dones del Espíritu Santo, son exactamente lo mismo, excepto que el don está en plural en una de ellas. Pero son exactamente lo mismo y significan dos cosas diferentes. Así que pensamos, oh, dones del Espíritu.

Entonces, si dices, mi regalo de cumpleaños, ¿te refieres a algo que recibiste? Es complicado, ¿no? ¿O es algo que le estoy dando a alguien por su cumpleaños? Bien, ¿qué regalo de cumpleaños le compré a Ted, o qué regalo de cumpleaños recibí de otra manera? Juan 5:42, y aquí tenemos una frase, no tenéis el amor de Dios en vuestros corazones. Jesús habla con la gente y los reprende en esta larga discusión que Jesús tuvo en Juan 5. Y es evidente que Jesús está en desacuerdo con la gente allí, y estamos tratando de entender entonces por qué los acusa de no tener el amor de Dios en sus corazones.

Bien, ¿recuerdan lo que dijimos sobre palabras como amor? Hay una persona que ama y hay alguien a quien se ama o algo que se ama. Entonces, ¿les está diciendo Jesús que Dios no los ama a ustedes ni a sus corazones? Esa es una posibilidad. Entonces, Dios es el que ama y las personas son las que reciben el amor.

¿Está hablando de amar a Dios o no amarlo? Y si observamos el contexto, Jesús está diciendo que ustedes creen que están siguiendo las leyes, pero no tienen el amor de Dios en sus corazones. ¿Cómo podemos reformular eso y desglosarlo? ¿Y qué significa eso? Y si lo analizamos, los está acusando de no amar a Dios. No aman a Dios en sus corazones.

Pero vean cómo el amor de Dios, el amor de Dios, cubre multitud de pecados. Otra cosa acerca de la frase amor de Dios es que es una frase abstracta que, si la leemos demasiado rápido, creemos que la entendemos. Necesitamos repensar eso y asegurarnos de que entendemos lo que se está comunicando.

Bien, opciones para traducir frases genitivas. En primer lugar, determinamos la relación entre las dos frases y también determinamos cuál es la función de esa frase. Entonces, si

puedo volver a esta, los dones del Espíritu Santo describen al Espíritu Santo dando poder espiritual a las personas.

La función es describir la obra del Espíritu Santo. Recibirán el don del Espíritu Santo es describir lo que se les dará, y esa descripción es la parte importante. Y el amor de Dios, no estaban haciendo ciertas actividades, y la actividad en la que se centra aquí es amar a Dios, y eso es lo que queremos decir cuando decimos la función de la frase.

Bien, y luego exploras diferentes opciones para traducir estas diferentes frases. ¿Cuáles son las diferentes maneras en que pueden decir cosas en el idioma de destino? Entonces, si tienen una redacción similar, o si pueden decir el amor de Dios y comunica lo correcto, o si dicen el don del Espíritu Santo y comunica lo correcto, no hay necesidad de cambiar nada. Puedes simplemente traducirlo usando la forma del texto bíblico.

Y como dije en suajili, a veces usan estos sustantivos con of y se comunican bien. Si se comunican bien, entonces, como decimos, si no está roto, no lo arregles. No hay necesidad de hacerlo porque ya se está comunicando bien.

Genial. Por ejemplo, fueron a la ciudad de Jerusalén. Si yo tradujera eso al suajili, la gente entendería perfectamente que ese es el nombre de la ciudad.

No tendríamos que cambiar nada, pero si suena extraño, no comunica y no explicita la relación o la función, entonces tenemos que reajustarlo y decir las cosas de forma más explícita y clara para que la gente lo entienda. Gracias.

Les habla el Dr. George Payton en su enseñanza sobre la traducción de la Biblia. Esta es la sesión 21, Frases genitivas.